ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОУ ВПО «Ростовский государственный педагогический университет»

Лингвистический институт

Отделение иностранных языков

Кафедра английской филологии

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ (ДИПЛОМНАЯ) РАБОТА

Использование фразеологических единиц в языке детективного жанра (на примере творчества Агаты Кристи)

Специальность: 031 201 Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

**Исполнитель**:

Студент(ка) 5 курса

отделения иностранных языков

Лингвистического института

Иванова Анна Евгеньевна

**Научный руководитель**:

Канд. филол. наук, доцент

Крюкова Е.И.

**Рецензент**:

Канд. филол. наук, доцент

Степанова Е.Н.

Ростов-на-Дону

2006

**Содержание**:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Введение ………………………………………………………………………… | | | С. 3 – 6 |
| Глава I. Теоретические исследования фразеологических единиц в отечественной и зарубежной лингвистике ……………………………………. | | | С. 7 – 28 |
|  | 1.1 | Фразеология, как объект лингвистического исследования .. | С. 7 – 10 |
|  | 1.2 | Определения фразеологической единицы; фразеологические единицы как явления вторичной номинации ……………………………………………………. | С. 11 – 14 |
| 1.3 | Проблема соотношения «фразеологическая единица – слово» ………………………………………………………… | С. 15 – 16 |
| 1.4 | Классификации фразеологических единиц отечественными и зарубежными лингвистами ……………. | С. 17 – 25 |
|  | Выводы …………………………………………………………………. | | С. 26 – 28 |
| Глава II. Анализ и особенности использования ФЕ в детективных произведениях Агаты Кристи ………………………………………………….. | | | С. 29 – 56 |
|  | 2.1 | Структурная классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи ....……………… | С. 29 – 38 |
| 2.2 | Классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, по принципу слитности компонентов ………………………………………….............. | С. 39 – 44 |
| 2.3 | Классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, основанная на их тематической группировке ………………...………………... | С. 45 – 52 |
| Выводы …………………………………………………………………. | | С. 53 – 56 |
| Заключение ...…………………………………………………………………… | | | С. 57 – 59 |
| Библиография …………………………………………………………………… | | | С. 60 – 52 |
| Список справочной литературы ……………………………………………….. | | | С. 53 |
| Список электронных ресурсов …………………………………………………. | | | С. 54 |
| Список цитируемой литературы ……………………………………………….. | | | С. 55 |

**Введение**

Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектом науки о языке является фразеология.

Исследованию фразеологических выражений посвящено множество трудов отечественных и зарубежных авторов (Ш.Балли, Л.Блумфилд, А.В. Кунин, А.С.Хорнби, Н.М.Шанский, Н.Н.Амосова, А.И.Смирницкий, акад. В.В.Виноградов, В.Н.Телия). В данной работе мы исследуем одну из сторон обширного состава устойчивых выражений в языке – собственно фразеологические единицы. Идиомой (или фразеологической единицей, тж. ФЕ) можно обозначить один из наиболее образных и беспроигрышных способов сделать речь эмоциональной и лаконичной. Спектр идиом широк: мы можем встретить цитаты исторических персонажей, неоднозначные обывательские выражения и грубые остроты, так как фразеология является не только самой обширной, но и наиболее демократичной областью словарного запаса языка, заимствующей единицы из различных областей человеческого бытия. Состав фразеологических единиц разносторонен, например, «Fine kettle of fish» при переводе не ассоциируется с выражением «Ну и дела!», а «Mickey Finn» с крепким спиртным напитком, смешанным со снотворным препаратом, использующимся для того, чтобы ограбить выпившего человека.

Будучи включенными в систему языка, фразеологические единицы подвергаются классификации. Проблема классификации фразеологических единиц широко освещена в отечественной и зарубежной литературе (Н.А.Азарх, Н.Н.Амосова, О.С.Ахманова, Ш.Балли, И.А.Бодуэн де Куртэнэ, акад. В.В.Виноградов, А.В.Кунин, Л.П.Смит, В.Н.Телия, А.Дж.Уорелл, U.Weinreich). Существует множество признаков, на основе которых могут базироваться классификации фразеологических единиц: часть речи как ключевой компонент сочетания слов, наличие или отсутствие синонима и т.д. Таким образом, *актуальность* нашей работы определяется тем, что фиксированная классификации фразеологических единиц на данный момент отсутствует.

Существует мнение, что язык детектива не нуждается в дополнительных средствах для придания произведениям эмоциональности. Учитывая актуальность нашей работы и стремясь опровергнуть укоренившееся мнение о неэмоциональности языка детектива, мы определили *предмет исследования* как корпус фразеологических единиц в детективном жанре на примерах произведений Агаты Кристи.

Соответственно, *целью* нашей работы является исследование случаев использования фразеологических единиц в детективных романах и их классификация на основе выделенных признаков.

Данная цель определяет постановку следующих *задач*:

* проанализировать теоретические труды отечественных и зарубежных авторов по проблемам определения и классификации фразеологических единиц;
* выявить признаки для составления классификации фразеологических единиц языка детективов из произведений Агаты Кристи;
* провести анализ фразеологических единиц, построенный по принципу слитности их компонентов, а также структурный анализ фразеологических единиц в произведениях Агаты Кристи;
* классифицировать фразеологические единицы, использованные в детективных романах Агаты Кристи, по принципу тематической группировки.

*Научная новизна* нашей работы определяется тем, что язык детективного жанра зачастую считается лишенным эмоциональных элементов. В данной работе делается попытка оспорить данную точку зрения. В качестве материала для анализа были взяты произведения бесспорного автора детективных романов – Агаты Кристи.

*Практическая ценность* исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы для проведения исследований в областях фразеологии и стилистики, послужить основой для написания научных трудов: курсовых и дипломных работ, диссертаций. Также, данное исследование может быть применено в процессе преподавания английского языка, лексикологии, стилистики, литературы, на семинарских и практических занятиях, в курсах лекций по стилистике, лексикологии, литературе.

В нашей работе используются следующие *методы*: метод описания, сопоставления, стилистического анализа, компонентного и контекстологического анализов и метод словарной дефиниции.

*Материал исследования* представлен произведениями Агаты Кристи - английской писательницы детективного жанра - общим объемом в 890 страниц, на основе которых произведена сплошная выборка в количестве 209 фразеологических единиц.

*Структура работы*. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии, состоящей из наименований литературы на русском и английском языках, ссылок на Интернет-ресурсы, а также списков справочной и цитируемой литературы.

Во *введении* обозначается проблема, обосновывается актуальность ее исследования, определяются цели, задачи и методы ее исследования, а также определяется научная новизна и практическая ценность результатов исследования.

В *первой главе* определяются базовые понятия исследовательской работы и раскрываются проблемы классификации фразеологических единиц, а также производится анализ точек зрения отечественных и зарубежных авторов.

Во *второй главе* исследуется корпус фразеологических единиц в оригинальных произведениях Агаты Кристи «Ten Little Niggers», «The Seven Dials Mystery», «The Mysterious Affair at Styles», «Why didn’t they Ask Evans?», выявляются их структурно-семантические характеристики, особенности их применения в контексте и производится их классификация.

В *заключении* предоставляются результаты теоретического и практического исследований фразеологических единиц, использованных в языке детективного жанра на примере прозы Агаты Кристи.

*Библиография* включает в себя названия работ отечественных и зарубежных лингвистов, материал которых используется в ходе исследовательской работы, а также списки справочной и цитируемой литературы.

Глава I. Теоретические исследования фразеологических единиц в отечественной и зарубежной лингвистике.

* 1. Фразеология, как объект лингвистического исследования.

Английский язык претерпел большие исторические изменения. За долгое время в нем накопились выражения, которые оказались емкими, лаконичными и меткими. Данные выражения впоследствии образовали особый слой языка – фразеологию, которая в настоящее время представляет собой совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное, целостное значение.

Знание единиц фразеологии облегчает понимание публицистических и художественных текстов. Грамотное использование фразеологических единиц делает речь полнее и оживленнее. С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни (Аничков И.Е., 1997, 15).

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология оформилась относительно недавно (Н.М.Шанский, Н.Н.Амосова, А.И.Смирницкий, акад. В.В.Виноградов, В.Н.Телия). Её предмет и задачи, объем и методы изучения еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения (Пастушенко Л.П., 1982, 37). Еще меньше исследованы проблемы, касающиеся основных особенностей фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, классификации фразеологических единиц, их сопоставимости с частями речи и т. д. Некоторые исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают устойчивые сочетания в состав фразеологии, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) включают в ее состав лишь определенные группы. Одни лингвисты, как и акад. В.В. Виноградов, не включают пословицы, поговорки и крылатые слова в систему фразеологизмов, полагая, что по своей семантике и синтаксической структуре они отличны от фразеологических единиц. Акад. В.В. Виноградов утверждал, что пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов (Виноградов В.В., 1986, 24).

Фразеология занимается вопросами, касающимися принципов выделения фразеологических единиц, методов их изучения, классификации и фразеографии – их описания в словарях. На основе существующих методов исследования в языкознании разрабатываются собственно фразеологические приемы анализа и описания (Копыленко М.М., 1990, 40):

1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами;

2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний, образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п.

Фразеологические единицы исследуются многоаспектно: с точки зрения определения критериев выделения фразеологических единиц, их границ, особенностей, отличий, использования с точки зрения стилистики, способов адекватного перевода. Фразеология ставит одной из своих задач создать типы классификаций фразеологизмов, основанных на различных принципах.

Прежде всего, стоит обратить внимание на основную особенность, представляющую отличие между обычным словосочетанием и фразеологической единицей очевидным. В случае с фразеологическими единицами, имеет место указание на их семантическую слитность (целостность). Обычные словосочетания, соответственно, сводимы к сумме значений их компонентов (Азарх Н.А., 1956, 22).

Существуют, однако, фразеологические единицы с различной степенью связи между компонентами. Например, при достаточно широком корпусе словосочетаний как breach of faith (promise, arrestment, trust, justice, contrast, prison, privilege), значение одного из компонентов может быть рассмотрено и как свободное, самостоятельное. Таким образом, граница между фразеологическими единицами данного вида является размытой. В противоположность таким сочетаниям, фразеологические единицы, обладающие высокой степенью идиоматичности, имеют синтаксическую целостность. Соответственно, компоненты данных единиц не могут принимать другие слова (фразеологическая единица good sport – «славный парень» потеряет смысл, если мы добавим в него наречие very). Тем не менее, в английском языке существует ряд фразеологических единиц, представленный в нескольких вариантах. Так, сочетание «при полном параде» в английском языке представлено тремя вариантами: in full feather, in fine feather, in high feather. Следует отметить, что в английской литературе встречаются фразеологические словосочетания, намеренно распространенные или преобразованные авторами для достижения максимального эффекта. Например, Теодор Драйзер в своем произведении «Титан» распространяет фразеологическую единицу the cast of the die до следующего выражения “He had built so much **on the cast of this single die**. Чарльз Диккенс в своем произведении “M. Chuzz” нарушает порядок компонентов фразеологической единицы *ups and downs* следующим образом: … But as a man private prosperity does not always keep pace with his Patriotic devotion to public affairs; and as fraudulent transactions have **their downs as well as ups**. Бернард Шоу в своем произведении S.Joan меняет грамматическую форму одного из компонентов фразеологической единицы *a hard nut to crack*: … But the Bastard of Orleans is a **harder nut to crack (**Азарх Н.А., 1956, 23).

Таким образом, мы можем выделить критерии отличия фразеологических единиц от простых словосочетаний:

* Фразеологические единицы обладают идиоматичностью (связанностью) значения;
* У фразеологических единиц отсутствует способность синтаксического распространения и варьирования компонентов;
* Фразеологические единицы имеют достаточно узкий круг грамматических форм входящих в них компонентов.
  1. Определения фразеологической единицы; фразеологические единицы как явления вторичной номинации.

При исследовании фразеологического состава современного английского языка мы считаем необходимым ознакомиться с понятиями идиомы (или фразеологической единицы), представленными в различных лингвистических источниках. Определение общего характера фразеологизму дал Ш.Балли: «сочетания, прочно вошедшие в язык, называются фразеологическими оборотами» (Балли Ш., 2001, 21).

Ахманова О.С. приводит определения идиомы и фразеологической единицы в Словаре лингвистических терминов: «Идиома: 1. Словосочетание, обнаруживающее в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. 2. То же, что и фразеологическая единица», «Собственно идиома - фразеологическая единица, обладающая ярко выраженными стилистическими особенностями, благодаря которым ее употребление вносит в речь элемент игры, шутки, нарочитости» (Ахманова О.С., 1969, 165). А «фразеологическая единица» объясняется как «словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» (Ахманова О.С., 1969, 503).

Гальперин И.Р. дает следующее обозначение фразеологических единиц: «В каждом языке имеются сочетания слов, в которых значение целого доминирует над значением составных частей или, иными словами, значение целого сочетания не совсем точно, а иногда и совсем не выводимо из суммы составляющих это сочетание частей. Такого рода сочетания носят название фразеологических единиц. Одной из наиболее характерных черт фразеологических сочетаний является их устойчивость, т. е. устойчивость местоположения составных частей сочетания и семантическое единство всего сочетания. Фразеологические сочетания являются достоянием языка и входят наряду с отдельными словами в лексический инвентарь данного языка. Они используются в речи как готовые единицы языка, т. е. воспроизводятся в речи, но не организуются вновь, как это имеет место в случаях так называемых свободных сочетаний» (Гальперин И.Р., 1958, 169).

В Большом энциклопедическом словаре мы выделяем следующее: ФРАЗЕОЛОГИЗМ (фразеологическая единица - идиома), выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов (напр., «to pay back in kind» - «to exchange blows») (http://www.portalus.ru).

Таким образом, возникает вопрос о четком обозначении определения изучаемых нами единиц. Принимая во внимание взгляды профессора А.Я Загоруйко на вопрос об определении устойчивых выражений как идиом или фразеологических единиц, мы отмечаем, что идиоматические устойчивые выражения, как правило, обозначаются идиомами в сфере зарубежной лингвистики. А термин «фразеологические единицы», обозначающий устойчивые выражения или конкретные группы устойчивых выражений, был представлен отечественными языковедами для разграничения между свободными словосочетаниями и устойчивыми выражениями (Загоруйко А.Я., 2005, 54). В своей работе мы придерживаемся данной точки зрения. Следовательно, согласно определению А.Я. Загоруйко, и в соответствии со взглядами И.В. Арнольд, мы будем использовать термин «устойчивые выражения» для обозначения всех видов готовых выражений в отличие от свободных словосочетаний, а термин «фразеологические единицы» мы оставим для особой группы устойчивых выражений, характеризующихся идиоматическим значением (Arnold I.V., 1986, 19; Загоруйко А.Я., 2005, 55).

Рассматривая такое явление, как фразеологическая единица и учитывая такую ее семантическую особенность, как образность, мы можем сопоставить ее с таким стилистическим приемом, как метафора. Метафора является продуктом естественного развития языка, сформированным в ходе социальной практики человека в соответствии с его потребностями. Данная социальная практика приводит к изменению и преобразованию информации, содержащейся в языковом знаке. Таким образом, языковому знаку присваивается коннотация.

Работы, освещающие вопрос вторичной номинации, можно найти у В.М.Русаковского, В.Н.Телия, А.А.Уфимцевой, В.Г.Гака, Н.Д.Арутюновой. В данных работах рассматриваются проблемы возникновения и значения вторичной номинации, ее семантической роли в ходе словообразования.

К мало исследованным вопросам относится процесс формирования метафорических фразеологических единиц.

Сущность языковой номинации (первичной и вторичной) заключается в способности языковых знаков воплощать понятия. Таким образом, понятия материализованы в лексике. Отражение понятия посредством слова является первичной номинацией (нейтральной). Следующий этап – вторичная номинация, при которой уже функционирующая языковая форма переносится на новое понятие, которое, как правило, уже имеет свое первичное выражение. Часть первичного логико-понятийного содержания, закрепленного исторически, все же остается.

Итак, в процессе вторичной номинации всегда имеет место взаимодействие четырех компонентов: действительность – понятийно-языковая форма ее отражения – переосмысляемое значение языковой формы, опосредующее отнесенность нового смысла к действительности – языковая форма ее вторичной функции наречения (Телия В.Н., 1996, 159).

Содержание понятия «метафора», так же, как и понятия «фразеологическая единица», можно раскрыть следующим образом: метафора и фразеологическая единица – разновидности вторичной лексической номинации, при которых значения производятся на основании сопоставления двух понятий по общему признаку, возникновение которого обуславливается единством процессов, осуществляющихся в сознании человека.

Фразеологическая единица, как и метафора, является эффективным стилистическим приемом. Она употребляется в разных сферах языка, но наиболее часто встречается в повседневной, бытовой речи людей.

* 1. Проблема соотношения «фразеологическая единица – слово».

Многие лингвисты указывают на тот факт, что фразеологические единицы следует считать таковыми только при наличии соответствующего отдельного слова, являющегося синонимом по отношению ко всему сочетанию. Среди них Ш. Балли, который говорил о фразеологичности сочетания в случае наличия синонима к нему, именуемого «словом-идентификатором» (Балли Ш., 2001, 60). Следует учитывать, что фразеологизмы со структурой предложения, т.е. пословицы и поговорки, могут идентифицироваться только при помощи предложений, например, *birds of a feather flock together* – people who have the same interests, ideas; *the blind leading the blind* – when a person who is leading others knows as little as they do (Longman Dictionary of English Idioms, 1981).

Профессор Шанский Н.М. указывает на то, что слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову. Следовательно, многие фразеологические сращения синонимичны словам: *kick the bucket –* to die*;* *to* *send smb. to Coventry –* to ignore и т.д. (Шанский Н.М., 1985, 73).

Некоторые приверженцы теории полной эквивалентности (Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий и др.) рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, не нуждающиеся в специфической классификации, свойственной только им. Поэтому их следует классифицировать таким же образом, как классифицируются слова. Поэтому А. И. Смирницкий, включает фразеологию в состав лексикологии (Смирницкий А.И., 1996,15).

Тем не менее, фразеологизм не тождественен слову полностью. Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов (Кунин А.В., 1996, 12). Отличительной чертой фразеологизма, в отличие от слова, является тот факт, что слово состоит из морфем, а фразеологизм – это сочетание слов, объединенных по законам грамматики языка. Главную эквивалентность фразеологической единицы слову можно признать только в плане их отношения к языку и речи: и фразеологизм, и слово являются единицами языка, нормально используемые в речи как единицы номинации (Алехина А.И., 1991, 8).

Заслуживает внимания вопрос об отграничении сложных слов от фразеологических единиц. Стоит отметить, что многие языковеды стирали различия между ними, полагаясь на такой критерий сложного слова, как идиоматичность, и пренебрегая его структурными особенностями. Но сложное слово, как и простое, обладает цельнооформленностью, что чуждо фразеологической единице (Азарх Н.А., 1956, 21).

* 1. Классификации фразеологических единиц отечественными и зарубежными лингвистами.

Шарль Балли (1865 – 1947) считается родоначальником теории фразеологии, т.к. он впервые произвел систематизацию сочетаний слов в своей работе «Французская стилистика». В своих трудах он выделил четыре типа словосочетаний: 1. *свободные словосочетания* (les groupements libres), т.е. сочетания, которые лишены устойчивости и распадаются после образования; 2. *привычные сочетания* (les groupments usuels) - словосочетания с относительно свободной связью между компонентами, допускающие некоторые изменения; 3. *фразеологические ряды* (les series phraseologiques) - группы слов, где два рядоположных понятия сливаются в одно. Данные сочетания допускают перегруппировку компонентов; 4. *Фразеологические единства* (les unites phraseologiques) – сочетания, в которых слова утратили присущее им значение и выражают целостное понятие. В подобных сочетаниях не допускается перегруппировка компонентов (Балли Ш., 2001, 8). Становится очевидным, что концепция строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы (Амосова Н.Н., 1989, 69).

Впоследствии лингвист пересмотрел данную концепцию и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются промежуточными типами сочетаний. Таким образом Ш. Балли остановился только на двух основных групп сочетаний: 1. свободные сочетания и 2. фразеологические единства - словосочетания, компоненты которых утратили всякое самостоятельное значение вследствие постоянного употребления в данных сочетаниях. В целом все сочетание приобретает новое значение, которое не равно сумме значений его составных частей. Ш. Балли указывает, что такой оборот можно сравнить с химическим соединением, и подчеркивает, что если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову (Балли Ш., 2001, 60).

Академику В.В. Виноградову принадлежит классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов. Известно, что фразеологизмы появляются в результате свободного сочетания слов, которое используется в переносном значении. Постепенно такое значение отходит на задний план, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько сильно переносное значение компонентов фразеологизма, акад. В.В.Виноградов делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания» (Виноградов В.В., 1986, 89). Мы рассматриваем данные типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку:

* *Фразеологические сращения* это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *to kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *to be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим. Фразеологические сращения появились на базе переносных значений их компонентов, позже данные переносные значения перестали быть понятными в современном английском языке. Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически (Прокольева С.М., 1996, 35). Например, выражение *to be all thumbs* есть выражение *one’s fingers are all thumbs*, которое претерпело исторические изменения. Фразеологизм *Kilkenny cats* по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке,что привело к их разорению (Кунин А.В., 1984, 42).

Таким образом, для фразеологических сращений переносное значение стало основным.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. они могут включать некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются;
2. архаизмы также могут входить в состав сращений;
3. фразеологические сращения синтаксически неразложимы;
4. в большинстве случаев в них невозможна перестановка компонентов;
5. они не допускают в свой состав дополнительных слов.

* *Фразеологические единства* – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to throw dust into smb.’s eyes* – заговаривать зубы; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью. Но, в отличие от фразеологических сращений, где содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность понятна с точки зрения современного языка (Телия В.Н., 1996, 50).

Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация (Телия В.Н., 1996, 50). Для того, чтобы понять фразеологическую единицу, следует воспринимать его компоненты в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill -* делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении“что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств отсутствуют слова, непонятные с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. возможность совпадения с существующими словосочетаниями (ср.: to throw dust into smb.’s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one’s fingers, to burn bridges);
2. сохранение значения отдельных компонентов (to put a spoke in smb.’s wheel);
3. невозможность замены одних компонентов другими (to hold one’s cards close to one’s chest);
4. эмоционально–экспрессивная окрашенность (to throw dust into smb.’s eyes, to paint the devil blacker than he is);
5. наличие синонимов со словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

* *Фразеологические сочетания* - это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, *Adam’s apple* – адамово яблоко*, a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *rack one’s brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to* *pay attention to smb*. – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

В отличие от двух предыдущих типов, которые обладают целостным неразложимым значением, фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью (Шанский Н.М., 1985, 75). В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерными признаками фразеологических сочетаний являются следующие:

1. допущение вариантности одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);
2. возможность синонимической замены стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);
3. возможность включения определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);
4. возможность перестановки компонентов (a Sisyfean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);
5. обязательность свободного употребления одного из компонентов и связанность употребления другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Профессор Н.М. Шанский развил классификацию академика В.В. Виноградова и выделил четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения» - такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со свободным номинативным значением и семантически членимы (Шанский Н.М., 1985, 76). Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это обороты с буквальным значением компонентов. Они включают в себя английские пословицы и поговорки, употребляющиеся в прямом значении, не имеющие образного смысла: *live and learn –* век живи, век учись*; better untaught than ill taught –* лучше быть неученым, чем неправильно ученым*; many men, many mind –* сколько голов, столько и умов*; easier said then done* – легче сказать, чем сделать*; nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется (Кунин А.В., 1984, 44)*.*

Одной из характерных особенностей фразеологического оборота является постоянство его состава. Учитывая характер состава фразеологизмов (специфические особенности образующих их слов) выделяются две группы фразеологических оборотов:

* фразеологические обороты, образованные из слов свободного употребления, принадлежащих к активной лексике языка (to throw dust into smb.’s eyes);
* фразеологические обороты с лексико-семантическими особенностями, то есть такие, в которых есть слова связанного употребления, слова устаревшие или с диалектным значением (*to* *send smb. to Coventry*).

В качестве воcпроизводимых языковых единиц фразеологические обороты всегда выступают как структурное целое составного характера, состоящее из различных по своим морфологическим свойствам слов, находящихся между собой в разных синтаксических отношениях. По структуре фразеологизмы делятся на две группы:

* соответствующие предложению
* соответствующие сочетанию слов

Среди фразеологизмов, по структуре соответствующих предложению выделяются две группы:

* *номинативные* - фразеологизмы, называющие то или иное явление действительности, выступающие в функции какого-либо члена предложения (to go to the dogs, Aladdin’s lamp);
* *коммуникативные* – фразеологизмы, передающие целые предложения, употребляющиеся или самостоятельно, или в качестве части структурно более сложного предложения (no man can serve two masters).

Среди фразеологических оборотов, по структуре соответствующих сочетанию слов, выделяются следующие типичные группы сочетаний:

* *имя прилагательное + имя существительное*, которые могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами (daily bread).
* *имя существительное + форма родительного падежа имени существительного* (a crown of glory).
* *имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного* (By the sweat of one’s brow).
* *предлог + имя прилагательное + имя существительное* (рус. у разбитого корыта).
* *падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного* (рус. во веки веков, до глубины души, в костюме Адама, в объятиях Морфея, во цвете лет, на вес золота).
* *предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного* (рус. от зари до зари, от корки до корки, из года в год, с корабля на бал, от мала до велика).
* *глагол + имя существительное* (рус. закинуть удочку, пустить корни, заливаться смехом, хранить молчание, навострить уши).
* *глагол + наречие* (рус. видеть насквозь, попасть впросак, разбиться вдребезги, пропасть даром).
* *деепричастие + имя существительное* (рус. очертя голову, скрепя сердце, сложа руки, спустя рукава.
* *конструкции с сочинительными союзами* (рус. целиком и полностью, без руля и без ветрил, тут и там, вкривь и вкось, охи да вздохи).
* *конструкции с подчинительными союзами* (рус. как снег на голову, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти, как две капли воды, как корове седло).
* *конструкции с отрицанием «не»* (рус. не щадя живота, не солоно хлебавши, не робкого десятка, не в своей тарелке, не от мира сего) (Шанский Н.М., 1985, 51).

При рассмотрении классификации фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно- стилистических свойств можно выделить следующие группы фразеологических оборотов:

* межстилевые
* разговорно-бытовые
* книжные
* архаизмы и историзмы

Стилистическая дифференциация фразеологических единиц включает оценочно-эмоционально-экспрессивные особенности, которые приобретаются ими (фразеологизмами) вследствие их предпочтительного и даже исключительного употребления в тех, а не других сферах и областях человеческого общения.

* межстилевые фразеологические обороты - это устойчивые сочетания слов известные и употребляемые во всех стилях языка.
* разговорные бытовые фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи.
* книжные фразеологические обороты – это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи.
* фразеологические историзмы – это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления действительности.

А.В.Кумачева в отличие от акад. В.В.Виноградова выделяет не три группы фразеологических единиц, а две:

* Фразеологические очень тесно связанные выражения, куда входят такие фразеологические единицы, как a pretty kettle of fish, to set one’s heart on.
* Относительно свободные фразеологические сочетания, которые акад. В.В.Виноградов относит к фразеологическим сочетаниям, типа a bosom friend.

Распространенной является классификация отечественных и зарубежных лингвистов, которая основана на этимологии фразеологических единиц. Таким образом, выделяются:

* Фразеологические единицы, связанные с вышедшими из употребления предметами, устаревшими понятиями, когда-то существовавшими обычаями (to win one’s spurs, baker’s dozen)
* Фразеологические единицы, ранее принадлежавшие какой-либо профессиональной среде, а затем вышедшие за ее пределы и ставшие общеупотребительными (to open fire, to stick to one’s guns – воен., to sail under false colours – мор., to take the ball before the bound – спорт.)
* Фразеологические единицы, пришедшие из фольклора, мифологии, библии или произведений каких-либо общеизвестных авторов (to bell the cat – фольк., to lift the lid of Pandora’s box – мифол., fatted calf – библ., what will Mrs. Grundy say? – произв. Т.Мортона Speed the Plough) (Азарх Н.А., 1956, 30).

**Выводы**

В первой главе нами были проведены исследования в соответствии с задачами, определенными во введении, а именно: проанализировать теоретические труды отечественных и зарубежных авторов по проблемам определения и классификации фразеологических единиц; и выявить признаки для составления классификации фразеологических единиц языка детективов из произведений Агаты Кристи.

Анализ лингвистической литературы показывает, что существует множество концепций и взглядов на природу и классификацию фразеологических единиц, таких, как: включение устойчивых сочетаний в состав фразеологии (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) или, наоборот, включение в ее состав лишь определенные группы словосочетаний (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.). Некоторые лингвисты не включают пословицы, поговорки и крылатые слова в систему фразеологизмов, полагая, что по своей семантике и синтаксической структуре они отличны от фразеологических единиц. Так, акад. В.В. Виноградов утверждал, что пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов (Виноградов В.В., 1986, 24).

Природа фразеологических единиц заключается в том, что с течением времени некоторые выражения в языке приобретают дополнительное, ситуативное значение под влиянием политических, социально-бытовых и других общественных явлений. Новый контекст придает устоявшимся выражениям новое значение. Причем, данное выражение может полностью утратить свое первоначальное значение. Следовательно, фразеологическая единица является разновидностью вторичной номинации. Таким образом и рождаются единицы языка, имеющие особенное положение в языковой системе: с одной стороны, фразеологические единицы не являются эквивалентами слов, поскольку не обладают цельнооформленностью; с другой стороны, элементы фразеологических словосочетаний настолько связаны между собой семантически, что это позволяет вносить их в толковые словари как отдельные самостоятельные единицы языка.

Фразеологические единицы исследуются многоаспектно. Исследования включают в себя определения критериев выделения фразеологических единиц, их границ, особенностей, использования с точки зрения стилистики, способов адекватного перевода.

Принимая во внимание такое свойство фразеологических единиц, как образность, можно сравнить их с таким явлением в языке, как метафора. Данное сравнение проводится на том основании, что и ФЕ, и метафоры образовались при помощи единого способа – вторичной лексической номинации. Таким образом, и фразеологическая единица, и метафора являются эффективными стилистическими приемами.

В первой главе нами рассмотрены основные классификации, предложенные как отечественными, так и зарубежными учеными (акад. В.В.Виноградов, Ш.Балли, Н.М.Шанский). Спектр классификаций разнообразен: одни строятся на систематизации фразеологических единиц по степени устойчивости и выделяют *свободные словосочетания*, *привычные словосочетания*, *фразеологические ряды* и *фразеологические единства*; другие систематизируют ФЕ по принципу слитности компонентов и подразделяют их на *фразеологические сращения*, *фразеологические единства* и *фразеологические сочетания*; третьи рассматривают фразеологические единицы с точки зрения особенностей их структуры и выделяют: *имя прилагательное + имя существительное*, *имя существительное + форма родительного падежа имени существительного*, *имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного*, *предлог + имя прилагательное + имя существительное*, *падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного*, *предложно-падежная форма имени существительного* + *предложно-падежная форма имени существительного*, *глагол + имя существительное*, *глагол + наречие*, *деепричастие + существительное*, *конструкции с сочинительными союзами*, *конструкции с подчинительными союзами*, *конструкции с отрицанием «не»*.

Также весьма распространенной среди отечественных и зарубежных ученых является классификация фразеологических единиц, основанная на их этимологии.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Как справедливо заметил А.В. Кунин, «фразеология – это сокровищница языка» (Кунин А.В., 1996, 3), и фразеологические единицы в языке являются богатством. Они не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной.

Глава II. Анализ и особенности использования ФЕ в детективных произведениях Агаты Кристи.

2.1. Структурная классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи.

Корпус фразеологических единиц, отобранных методом сплошной выборки из детективных романов Агаты Кристи, составил 209 единиц из 890 страниц общего объема исследованных оригинальных текстов. Анализ проводился на материале следующих произведений Агаты Кристи: «Ten Little Niggers», «The Mysterious Affair at Styles», «The Seven Dials Mystery», « Why didn’t they Ask Evans?». При выявлении достоверности фразеологических единиц и при их переводе мы использовали переработанное и дополненное четвертое издание англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В. 1984 года и другие лексикографические источники.

На основе классификации профессора Н.М. Шанского мы систематизировали корпус фразеологических единиц, отобранных из произведений Агаты Кристи. В результате мы получили следующие группы ФЕ:

1. Конструкции, где ключевым элементом фразеологической единицы является *имя собственное*. Например:

**Paul Pry** – человек, сующий нос в чужие дела.

“Lot of Paul Prys,” grunted Miss Howard. (The Mysterious Affair at Styles, p. 131).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 1 единицы, что составляет 0,47 % от общей выборки.

1. Конструкции с союзами.

- *с сочинительными союзами*. Например:

**Take it or leave it** – делайте, что хотите.

“Take it or leave it, Captain Lombard.” (Ten Little Niggers, p. 10);

**Here and there** – здесь и там.

“I’ve knocked about here and there, sir.” (Ten Little Niggers, p. 26);

**Part and parcel**  - неотъемлемая часть чего-л.

“It’s part and parcel of the whole business.” (Ten Little Niggers, p. 100);

*- с подчинительными союзами.* Например:

**Plain as a pikestaff -** ясно как день, очевидно.

“Plain as a pikestaff to me,” said Miss Howard shortly (The Mysterious Affair at Styles, p. 88);

**As the devil -** чрезвычайно, ужасно, чертовски.

“Oh, clever as the devil!” (The Mysterious Affair at Styles, p. 106);

**As mad as a hatter -** окончательно спятивший, сумасшедший, как шляпник.

“Sometimes, I feel sure he is as mad as a hatter… (The Mysterious Affair at Styles, p. 140);

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 18 единиц, что составляет 8,61 % от общей выборки.

1. Конструкции с отрицанием *“no”, “not”*. Например:

**Not to mince matters -** говорить напрямик, без обиняков, на самом деле.

“Look here – not to mince matters – you didn’t give her an overdose, did you?” (Ten Little Niggers, p. 136);

**Not to know smb. from Adam -**  не иметь ни малейшего представления.

“…my dear child, do you remember that Bassington- ffrench knows you. He doesn’t know me from Adam.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 54).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 2 единиц, что составляет 0,96 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + of-phrase*. Например:

**Jack of all trades** - мастер на все руки.

“Oh, I suppose she was after your time. She’s the mater's factotum, companion, Jack of all trades! (The Mysterious Affair at Styles, p. 6);

**Ghost of a… (smth.)** – чуть заметный (-ая, -ое)

“What a white, bloodless ghost of a woman!” (Ten Little Niggers, p.33);

**The devil of it** - самое неприятное в том, что

“The devil of it is that that’s all probably been provided for.” (Ten Little Niggers, p. 122);

**A beast of prey -** хищный зверь.

Like a beast of prey, heavy weather fell upon him… (The Mysterious Affair at Styles, p. 156).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 14 единиц, что составляет 6,69 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *имени прилагательного + имени существительного* (компоненты могут быть семантически равноправны). Например:

**A bad lot -** мошенник, непутевый, никудышный человек.

“He’s a bad lot.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 15);

**Foul play -** грязная игра.

“Yes, time is an advantage if - if - there has been foul play.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

**Double Dutch** – тарабарщина.

“It's double Dutch to me.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 121).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 29 единиц, что составляет 13,87 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного*. Например:

**To speak one’s mind** - высказать свою точку зрения.

“At any rate,” she burst out, “I've spoken my mind!” (The Mysterious Affair at Styles, p. 14);

**To pull smb.’s leg** – морочить голову.

“Poirot, you’re pulling my leg!” (The Mysterious Affair at Styles, p. 79);

**To have** ***carte blanche*** *-* иметь полную свободу действий.

“You know, Monsieur Poirot, that you have *carte blanche* in every way.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 167).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 36 единиц, что составляет 17,22 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени существительного*. Например:

**At hand** – близкий, приближающийся.

“The day of judgment is very close at hand.” (Ten Little Niggers, p.20);

**In a minute** – сию минуту.

“It’s nothing. She’s fainted, that’s all. She’ll be round in a minute.” (Ten Little Niggers, p. 48);

**Under the strain** – в напряжении.

“Inequalities of temper were easily accounted for out there, where men’s nerves were continually snapping under the strain.” (Ten Little Niggers, p. 82).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 33 единиц, что составляет 15,78 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + предлога + имени существительного/местоимения*. Например:

**To have a bee in one’s bonnet -** причуда, “пунктик”.

But, like all specialists, Bauerstein's got a bee in his bonnet. (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

**To be hand in glove with smb.** – заодно.

“Anyone could see with half an eye that the woman was as pious as could be – the kind that was hand in glove with parsons.” (Ten Little Niggers, p. 85);

**A red herring across the track** – нарочное сбивание с пути.

“You may say what you like – Armstrong’s on the island still. His disappearance is just a red herring across the track…” (Ten Little Niggers, p. 238).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 13 единиц, что составляет 6,22 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени прилагательного + имени существительного*. Например:

**To have the whip hand** - держать в полном подчинении.

Mrs. Cavendish, however, was a lady who liked to make her own plans, and expected other people to fall in with them, and in this case she certainly had the whip hand. (The Mysterious Affair at Styles, p. 6);

**To keep a stiff upper lip** - сохранять присутствие духа.

“Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip?” (Ten Little Niggers, p. 84).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 18 единиц, что составляет 8,61 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *глагола + предлога + имени существительного*. Например:

**To knock smb. down with a feather** – ошеломить кого-л.

But you could have knocked us all down with a feather when, three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged! (The Mysterious Affair at Styles, p. 7);

**A goose is walking over smb.’s grave** – пробирает дрожь, мурашки по спине.

“It makes me feel as if a goose were walking over my grave.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 12);

**To be in smb.’s black books** - быть в чьей-л. немилости.

“But I am in her black books, since I cleared Mr. Inglethorp.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 116);

**To roll in money** – купаться в деньгах.

“These Owens must be rolling in money.” (Ten Little Niggers, p. 16);

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 9 единиц, что составляет 4,31 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного* + *предлога.* Например:

**To put one’s finger on smth.** – указать, попасть в точку.

“You ought to try Armstrong – *quite* a young man – but so clever – Pam had been to all sorts of people for *years* and he put his finger on the trouble at once!” (Ten Little Niggers, p. 16);

**To make one’s mind up for smb.** - решить за кого-л., заставить принять решение.

Had great power with a jury – it was said he could make their minds up for them any day of the week. (Ten Little Niggers, p. 38);

**To make rings round smb.** – заткнуть за пояс, обогнать.

“A criminal of the imagination of U.N.Owen can make rings round you any time he – or she – wants to.” (Ten Little Niggers, p. 184).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 13 единиц, что составляет 6,22 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени прилагательного + имени существительного*. Например:

**With a fine tooth-comb** – очень тщательно.

“We went over the place with a fine tooth-comb.” (Ten Little Niggers, p. 246);

**In a brown study** - в мрачном раздумье, в глубоком размышлении/

“ Standing there, he fell into a brown study.” (Why didn’t they Ask Evans, p. 23);

**At any rate** - во всяком случае, по меньшей мере.

“I shall be getting a free holiday at any rate.” (Ten Little Niggers, p. 14).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 8 единиц, что составляет 3,82 % от общей выборки.

1. Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного + предлога + имени существительного*. Например:

**To have got something up one’s sleeve** - скрывать что-л. до поры, до времени.

“If I'm not greatly mistaken, he's got something up his sleeve.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 94);

**To keep one’s nose to the grindstone** - заставлять работать без передыху.

“No, now that he had arrived, he must keep his nose to the grindstone.” (Ten Little Niggers, p. 37);

**To take smb.’s words out of smb.’s mouth** – предвосхитить чьи-л. слова.

“Vera took the words out of his mouth.” (Ten Little Niggers, p. 161).

Конструкции такого типа нами обнаружены в количестве 13 единиц, что составляет 6,22 % от общей выборки.

Так, в результате исследования и систематизации ФЕ детективных романов Агаты Кристи по структурному признаку, обнаружилось, что в системе использованных Агатой Кристи единиц превалируют 3 следующих типа:

* Конструкции, структура которых состоит из *имени прилагательного + имени существительного*. Например: **a** **bad lot** – мошенник; непутевый, никудышный человек;
* Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного.* Например: **to speak one’s mind** – высказывать свою точку зрения;
* Конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени существительного*. Например: **at hand –** близкий, приближающийся.

Данные конструкции составляют 46,87 % всей выборки.

Следующие ФЕ в данной классификации представлены равномерно:

* Конструкции с *союзами*. Например: **As mad as a hatter -** окончательно спятивший, сумасшедший, как шляпник.
* Конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + of-phrase*. Например: **Jack of all trades** - мастер на все руки.
* Конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + предлога + имени существительного/местоимения*. Например: **To have a bee in one’s bonnet -** причуда, “пунктик”.
* Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени прилагательного + имени существительного*. Например: **To have the whip hand** - держать в полном подчинении.
* Конструкции, структура которых состоит из *глагола + предлога + имени существительного*. Например: **To knock smb. down with a feather** – ошеломить кого-л.
* Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного* + *предлога.* Например: **To put one’s finger on smth.** – указать, попасть в точку.
* Конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени прилагательного + имени существительного*. Например: **With a fine tooth-comb** – очень тщательно.
* Конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного + предлога + имени существительного*. Например: **To have got something up one’s sleeve** - скрывать что-л. до поры, до времени.

Данные конструкции составляют 48,3 % всей выборки.

Следующие конструкции в данной классификации представлены в меньшем количестве:

* Конструкции, где ключевым элементом фразеологической единицы является *имя собственное*. Например: **Paul Pry** – человек, сующий нос в чужие дела.
* Конструкции с отрицанием *“no”, “not”*. Например: **Not to mince matters -** говорить напрямик, без обиняков, на самом деле.

Данные конструкции составляют 1,43 % всей выборки.

Данные выводы говорят о том, что автор не мыслит однообразно. Подобные структуры встречаются, как правило, в речи героев, то есть употребляются Агатой Кристи опосредованно.

Спектр применения автором в детективных произведениях фразеологических единиц с различной структурой представлен в диаграмме “**Доли групп в системе структурной классификации ФЕ**”.

**Доли групп в системе структурной классификации ФЕ:**



2.2. Классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, по принципу слитности компонентов.

Данный анализ строился на основе классификации акад. В.В.Виноградова, которая предполагает разделение всего корпуса существующих фразеологических единиц на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Проведя анализ корпуса ФЕ, отобранных из детективной прозы Агаты Кристи, мы пришли к следующим выводам:

В результате анализа фразеологических сращений – абсолютно неделимых, неразложимых устойчивых сочетаний, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов – были выявлены особенности их употребления автором в виде следующих ФЕ, представленных у автора в количестве 84 единиц:

1. **Mare's nest** - иллюзия, нечто несуществующее.

In my opinion the whole thing is a mare's nest of Bauerstein's! (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

1. **To be caught red-handed** - бытьпойманным с поличным.

The man's caught red-handed. (The Mysterious Affair at Styles, p. 93);

1. **The house that Jack built** – рассказ с повторениями.

Photo No. 3 represents the highly magnified surface of a tiny bottle in the top poison cupboard of the dispensary in the Red Cross Hospital at Tadminster - which sounds like the house that Jack built! (The Mysterious Affair at Styles, p. 146);

1. **Tooth and nail** – изо всех сил.

She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail. (The Mysterious Affair at Styles, p. 149);

1. **To put two and two together** – сопоставить факты.

Did you not put two and two together, and reflect that if it was not Alfred Inglethorp who was quarrelling with his wife - and you remember, he strenuously denied it at the inquest - it must be either Lawrence or John. (The Mysterious Affair at Styles, p. 151);

1. **To make up a cock and bull story** – придумывать небылицы.

Miss Howard has previously made up a cock and bull story about him and Mrs. Raikes to account for his holding his tongue afterwards. (The Mysterious Affair at Styles, p. 181);

1. **To sail pretty near the wind** - быть на шаг от нарушения закона, поступать рискованно.

By jove, he’d sailed pretty near the wind once or twice! (Ten Little Niggers, p. 12);

1. **As the crow flies** – кратчайшим путем.

This place, Nigger Island, was really no distance at all as the crow flies. (Ten Little Niggers, p. 14);

1. **To pay one’s respects** – выразить соболезнование.

“I must go and pay my respects to my host and hostess.” (Ten Little Niggers, p. 39);

1. **To be my (his,her,…) pigeon** – это уж мое (его, ее, …) дело.

“*Armstrong – eh*? *So he’s our pigeon*!” (Ten Little Niggers, p. 227).

Таким образом, доля фразеологических сращений в общем количестве ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, составила 40 %.

В результате анализа фразеологических единств - таких устойчивых сочетаний слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов - были выявлены особенности их употребления автором в виде следующих ФЕ, представленных у автора в количестве 69 единиц:

1. **To take smth. With a grain of salt** - относиться к кому-л. или чему-л. скептически.

“One might take that with a grain of salt,” I remarked sceptically. (The Mysterious Affair at Styles, p. 73);

1. **To be in the dark** - быть в неведении.

Perhaps you don't realize that I am still in the dark. (The Mysterious Affair at Styles, p. 119);

1. **To smell a rat** – чуять недоброе.

If I had told you my ideas, the very first time you saw Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have - in your so expressive idiom – “smelt a rat”! (The Mysterious Affair at Styles, p. 178);

1. **To loose one’s nerve**  - струсить.

“Old Macarthur lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men.” (Ten Little Niggers, p. 83);

1. **To talk about smb. behind his (her) back**  - говорить о ком-л. за глаза

Later, he’d had an uneasy feeling that people were talking about him behind his back. (Ten Little Niggers, p. 84);

1. **To spill the beans**  - выдать секрет.

Then, last night, some unknown lunatic spills the beans. (Ten Little Niggers, p. 98);

1. **On the tip of one’s tongue** – “вертеться на языке”.

“Why make me say it? When it’s on the tip of your own tongue. *Anthony Marston was murdered, of course.*” (Ten Little Niggers, p. 114);

1. **To trust smb. a yard -** совершенно не доверять.

“I don’t know – exactly. But I wouldn’t trust him a yard.” (Ten Little Niggers, p. 129);

1. **To feel it in one’s bones** – чувствовать что-л. всем существом.

“Let’s get finished. I feel it in my bones we’re not going to find anything.” (Ten Little Niggers, p. 133);

1. **Old bird** – стреляный воробей.

“I couldn’t let the old bird down, could I?” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 30).

Так, доля фразеологических единств в общем количестве ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, составила 33 %.

Подвергнув анализу фразеологические сочетания - устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением - нами были выявлены особенности их употребления автором в виде следующих ФЕ, представленных у автора в количестве 56 единиц. Например:

1. **Bare-faced fortune hunting** – бесстыдная охота за богатством.

It's simply bare-faced fortune hunting; but there you are--she is her own mistress, and she's married him. (The Mysterious Affair at Styles, p. 12);

1. **Herculean task –** подвиг Геракла.

It occurred to me very forcibly at that moment that to harbour Miss Howard and Alfred Inglethorp under the same roof, and keep the peace between them, was likely to prove a Herculean task, and I did not envy John. (The Mysterious Affair at Styles, p. 67);

1. **As sure as eggs is eggs** – верно, как дважды два – четыре.

And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, as sure as eggs is eggs! (The Mysterious Affair at Styles, p. 105);

1. **To run an eye over (through) smth.** – бегло просматривать что-л.

In the corner of a first-class smoking carriage, Mr. Justice Wargrave, lately retired from the bench, puffed at a cigar and ran an interested eye through the political news in *The Times*. (Ten Little Niggers, p. 6);

1. **Go to pieces** – обанкротиться.

And if *she* goes to pieces, his neck’s in danger! (Ten Little Niggers, p. 99);

1. **Neck is in danger –** быть в опасности.

And if *she* goes to pieces, his neck’s in danger! (Ten Little Niggers, p. 99);

1. **To keep cool** – сохранять невозмутимость.

“You must keep cool. This isn’t like you. You’ve always had excellent nerves.” (Ten Little Niggers, p. 105);

1. **To put smb. out of the way –** убить.

I can believe that Rogers put his wife out of the way – if it were not for the unexpected death of Anthony Marston. (Ten Little Niggers, p. 114);

1. **To do a bunk** – сбежать.

“He’s done a bunk, he has,” he said to himself. (Why didn’t they Ask Evans?, p. 146);

1. **To go wrong –** не удаться, провалиться.

The best-laid plans go wrong, as my present predicament shows.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 163).

Фразеологические сочетания, которые представляют собой наиболее слабую связь между элементами, представляют собой 27 % от общего числа ФЕ, отобранных из детективной прозы Агаты Кристи.

Итак, доля фразеологических сращений, таких, как **Tooth and nail**, что в русском эквиваленте означает “изо всех сил”, в общем количестве ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, составила 40 %; доля фразеологических единств, таких, как **To smell a rat**, что переводится, как “чуять недоброе”, составила 33 %; доля фразеологических сочетаний, таких, как **As sure as eggs is eggs**, что эквивалентно русскому выражению “верно, как дважды два – четыре”, составила 27 %. Таким образом, при употреблении в художественной речи, а в нашем случае – в детективных романах Агаты Кристи, автор прибегает к использованию уже устоявшихся в речи фразеологических сращений и фразеологических единств. Фразеологические сочетания, которые, в большинстве случаев, изобретаются самим автором, составили наименьшую часть выборки из романов Агаты Кристи.

Типы использованных автором в детективных произведениях фразеологических единиц с различной степенью слитности компонентов представлены в диаграмме “**Доли групп в системе классификации, построенной по принципу слитности компонентов ФЕ**”.

**Доли групп в системе классификации, построенной по принципу слитности компонентов ФЕ:**



2.3. Классификация ФЕ, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, основанная на их тематической группировке.

При попытке составить собственную классификацию, мы исследовали фразеологические единицы, обращая внимание на смысл основных компонентов фразеологических единиц. Предпринятый анализ выявил то, что примерно ½ фразеологических единиц может быть подвержена данному анализу. Остальная часть представляет собой фразеологические сражения, которые, по определению акад. В.В.Виноградова, являются абсолютно неделимыми, неразложимыми устойчивыми сочетаниями, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов. Среди фразеологических сращений, как известно, имеются архаизмы и некротизмы. Именно поэтому является невозможным разложить фразеологические единицы для выявления ключевого тематического компонента.

Таким образом, мы получили следующие результаты:

1. Фразеологические единицы, в основе которых упоминаются описания *частей тела, системы или функции организма*. Данная группа классификации ФЕ, отобранных из детективных романов Агаты Кристи, составляет 28 единиц. Например:

**To play into smb.’ hands** – играть на руку.

“However, your young naval friend played into my hands very nicely.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 183);

**To throw smth. into smb.’s teeth**. – “бросить” упрек в лицо.

“Or throw your poverty in your teeth, or anything like that….” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 91);

**To be at smb.’s feet – “**лежать у ног”.

“The world was at his feet.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 33).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа оставляет 13,39 % общего числа выборки.

2. Фразеологические единицы, в которых упоминаются описания *погодных явлений*. Данная группа насчитывает 9 единиц. Например:

**To get the wind up** – струсить.

“Moria and I began to get the wind up – I sometimes think unnecessarily” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 183);

**To sail pretty near the wind** - быть на шаг от нарушения закона, поступать рискованно.

“By jove, he’d sailed pretty near the wind once or twice!” (Ten Little Niggers, p. 12);

**Let not the sun go down on one’s wrath** – не держать долго обиду, выяснять все сразу.

“Bill really *is* rather nice,” thought Bundle to herself. “He is one of those kids who never let the sun go down on their wrath.” (The Seven Dials Mystery, p. 66).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 4,31 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в которых упоминаются *названия животных, рыб, птиц*. Данная группа представлена 26 единицами. Например:

**Red herring** - отвлекающий маневр.

“We spotted the right man at the beginning and then, like idiots, we went astray after red herrings.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 157);

**To be my (his,her,…) pigeon** – это уж мое (его, ее, …) дело.

“*Armstrong – eh*? *So he’s our pigeon*!” (Ten Little Niggers, p. 227);

**To weep crocodile tears –** проливать крокодиловы слезы.

“Down goes Mrs. Cayman, weeping crocodile tears and recognizing body as that of a convenient brother.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 115);

**Old bird** – стреляный воробей.

“I couldn’t let the old bird down, could I?” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 30);

**To smell a rat** - чуять недоброе, подозревать.

“And you’re telling me that those people didn’t smell a rat? Not even then?” (Ten Little Niggers, p. 261).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 12,44 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в которых используются *слова, связанные со звуками*. Данная группа представлена 10 единицами. Например:

**To go (off) with a bang** – “бабахнуть”.

“The whole thing went with a bang. Moira cleared the money and went off ostensibly abroad – in reality back to Staverley and the Grange.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 182);

**To face the music** - встречать критику не дрогнув, держать ответ.

“This is a tragic business,” he said. “Poor fellow. So he felt he couldn’t face the music. Too bad. Too bad.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 121).

**At smb.’s whistle –** стоит только свистнуть, по первому зову кого-л.

“Am I right in thinking, Sir Oswald, that all your followers are ready at your whistle to array themselves round you?” (The Seven Dials Mystery, p. 147)

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 4,78 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в которых упоминаются *библейские, мифологические, сказочные или исторические события и персоналии*. Данная группа представлена 8 единицами. Например:

**The brand of Cain** – Каинова печать.

“The third is symbolical. The manner of my death marking me on the forehead. The brand of Cain.” (Ten Little Niggers, p. 285);

**Judgment Day** – судный день.

“Why don’t we wake up? Wake up – Judgment Day – no, not that!” (Ten Little Niggers, p. 206);

**As mad as a hatter** - окончательно спятивший, сумасшедший, как шляпник.

“Sometimes, I feel sure he is as mad as a hatter; and then, just as he is at his maddest, I find there is method in his madness.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 140);

**God Almighty** – Боже всемогущий.

“That is to say, he’s played God Almighty for a good many months every year.” (Ten Little Niggers, p. 163).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 3,83 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в которых употребляются *слова, связанные с цветом*. Данная группа представлена 12 единицами. Например:

**Brown study** – мрачное раздумье, глубокое размышление.

“Standing there, he fell into a brown study.” (Why didn’t they Ask Evans?, p. 23);

**A red herring across the track** - ложный след.

“You may say what you like – Armstrong’s on the island still. His disappearance is just a red herring across the track…” (Ten Little Niggers, p. 238).

**Do you see any green in my eyes?** – неужели я кажусь таким легковерным, таким простаком?

“Well, look here, I haven’t got time to explain everything – in fact, I can’t through the telephone. See any green in my eye?” (The Seven Dials Mystery, p. 193)

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 5,74 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в основе которых употребляются *названия предметов одежды, ухода за собой*. Данная группа представлена 9 единицами. Например:

**A bad hat** - мошенник; непутевый, никудышный человек.

“Blore,” said the Assistant Commissioner forcibly, “was a bad hat!” (Ten Little Niggers, p. 265);

**With a fine tooth-comb** - очень тщательно.

“We went over the place with a fine tooth-comb.” (Ten Little Niggers, p. 264);

**To put on the black cap** – выносить обвинительный приговор.

“No more putting on of the black cap!” (Ten Little Niggers, p. 215);

**To be hand in glove with smb. –** быть заодно с кем-л.

“Anyone could see with half an eye that the woman was as pious as could be – the kind that was hand in glove with parsons.” (Ten Little Niggers, p. 85).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 4,31 % общего числа выборки.

1. Фразеологические единицы, в которых упоминаются *названия продуктов питания*. Данная группа представлена 5 единицами. Например:

**Good egg** - молодчина!, отличная штука!

“Oh, good egg, Miss Claythorne! That will be a lark!” (Ten Little Niggers, p. 221);

**To take smth. with a grain of salt** - относиться к кому-л. или чему-л. скептически.

“One might take that with a grain of salt,” I remarked sceptically.” (The Mysterious Affair at Styles, p. 73).

**The milk is spilled** – дела уже не поправишь.

“The milk is spilled. The whole theatrical world’s rotten with it.” (The Seven Dials Mystery, p. 68)

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 2,39 % общего числа выборки.

1. В отдельную группу мы отнесли ФЕ, которые не отличаются ярко выраженной тематической общностью. Данная группа представлена 102 единицами. Например:

**Live up to expectation** - жить согласно принципам.

“An exciting house – a house that lived up to expectation!” (Ten Little Niggers, p. 31);

**To take smth. in turns** – делать что-л. по очереди.

They spent the morning on the cliffs, taking it in turns to flash a mirror at the mainland. (Ten Little Niggers, p. 239)

**In a pinch** - в случае нужды.

“He’ll be a good man in a pinch.” (Ten Little Niggers, p. 116).

Таким образом, доля фразеологических единиц данного типа составляет 48,8 % общего числа выборки.

Так, проанализировав полученные данные, мы приходим к выводу о том, что автор употребляет весьма разнообразные ФЕ в своих произведениях. Но, так как около ½ всей выборки не могут быть подвергнуты данной классификации, можно сделать вывод, что принцип тематической классификации не может быть применен к всему корпусу исследуемых фразеологических единиц. Это связано с семантикой компонентов ФЕ и полностью подтверждает теорию о неразложимости компонентов фразеологических единиц. Те же фразеологические единицы, которые были классифицированы по данному признаку, являются не сращениями, а представляют собой фразеологические единства и фразеологические сочетания, в которых, согласно определению, данному акад. В.В.Виноградовым, отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов.

Классификация, построенная по тематическому признаку, и систематизирующая использованные Агатой Кристи в детективных произведениях фразеологические единицы, представлена в диаграмме “**Доли групп в системе классификации, построенной по принципу тематической группировки ФЕ**”.

**Доли групп в системе классификации, построенной по принципу тематической группировки ФЕ:**



**Выводы**

Во второй главе дипломной работы был классифицирован имеющийся корпус фразеологических единиц, полученных методом сплошной выборки из детективных произведений Агаты Кристи.

Первый способ классификации основывался на особенностях структуры фразеологического сочетания. Таким образом, нами были выделены группы фразеологических единиц, которые затем были объединены в группы со сходной долей единиц в общей выборке. В первую группу вошли 3 подгруппы с превалирующим количеством единиц: например, конструкции, структура которых состоит из *имени прилагательного + имени существительного* (**a** **bad lot** – мошенник; непутевый, никудышный человек); конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного (***to speak one’s mind** – высказывать свою точку зрения); конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени существительного* (**at hand –** близкий, приближающийся). Данная группа представляет собой 48,3 % от всей выборки. Во вторую группу вошли 8 видов конструкций со средним количеством фразеологических единиц в группе. Например, конструкции с *союзами*. (**as mad as a hatter -** окончательно спятивший, сумасшедший, как шляпник); конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + of-phrase* (**Jack of all trades** - мастер на все руки); конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + предлога + имени существительного/местоимения* (**to have a bee in one’s bonnet -** причуда, “пунктик”). Данная группа представляет собой 46,87 % от всей выборки. В третью группу вошли 2 подгруппы с наименьшим количеством единиц: например, конструкции, где ключевым элементом фразеологической единицы является *имя собственное* (**Paul Pry** – человек, сующий нос в чужие дела); конструкции с отрицанием *“no”, “not”* (**not to mince matters -** говорить напрямик, без обиняков, на самом деле). Данные конструкции составляют 1,43 % всей выборки.

Второй способ классификации основывался на принципе учета силы переносного значения компонентов ФЕ. Таким образом, нами были выделены следующие группы фразеологических единиц: *фразеологические сращения*, общее количество которых составило 40 % выборки. К фразеологическим сращениям мы относим абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов, как, например, **tooth and nail** – изо всех сил. Количество ф*разеологических единств*, которыми мы называем устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов, составило 33 % выборки. Примером фразеологического единства может служить следующая фразеологическая единица: **to feel it in one’s bones** – чувствовать что-л. всем существом. К *фразеологическим сочетаниям*, общее количество которых составило 27 % выборки, мы относим устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. Примером фразеологического сочетания может служит следующая фразеологическая единица: **to keep cool** – сохранять невозмутимость.

В качестве эксперимента нами была сделана попытка классифицировать ФЕ, подобранные из детективных романов Агаты Кристи, по принципу единства смысла их основных компонентов. Таким образом, нами были выделены следующие группы фразеологических единиц: фразеологические единицы, в основе которых употребляются *части тела, системы или функции организма* (t**o play into smb.’ hands** – играть на руку), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *погодные явления* (**to get the wind up** – струсить), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *названия животных, рыб, птиц* (**red herring** - отвлекающий маневр), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *слова, связанные со звуками* (**to face the music** - встречать критику не дрогнув, держать ответ), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *библейские, мифологические, сказочные или исторические события и персоналии* (**as mad as a hatter** - окончательно спятивший, сумасшедший, как шляпник), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *слова, связанные с цветом* (**a red herring across the track** - ложный след), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *названия предметов одежды, ухода за собой* (**a bad hat** - мошенник; непутевый, никудышный человек), фразеологические единицы, в основе которых употребляются *названия продуктов питания* (**good egg** - молодчина!, отличная штука!).

Не все фразеологические единицы удалось подвергнуть данной классификации. Фразеологические единицы, называемые в классификации акад. В.В.Виноградова фразеологическими сращениями, являются настолько неделимыми семантически, что вычленение смысла отдельного компонента не представляется возможным. Например: “First of all, I came back just now to find Nicholson holding both Sylvia Bassington-ffrench’s hands – and didn’t he look daggers at me!” (злобно смотреть, бросать гневные взгляды) (Why didn’t they Ask Evans?, p. 108), “People go days on end with nothing sometimes when they’re on a diet” (подряд, напролет) (Ten Little Niggers, p. 240).

Значительную долю фразеологических единиц составляют ФЕ, связанные с частями тела, системами и функциями организма. Например: “Lots of good fellows that Leslie would turn her nose up at and pronounce dull.” (задирать нос) (Ten Little Niggers, p. 81), “Old Macarthur lost his nerve a bit, made some colossal blunders, sacrificed some of his best men.” (струсить) (Ten Little Niggers, p. 83), “Later, he’d had an uneasy feeling that people were talking about him behind his back.” (за глаза) (Ten Little Niggers, p. 84), “Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip?” (сохранять присутствие духа) (Ten Little Niggers, p.84), “No, now that he had arrived, he must keep his nose to the grindstone.” (заставлять работать без передыху) (Ten Little Niggers, p. 37), “She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail.” (изо всех сил) (The Mysterious Affair at Styles, p. 149) и др. Фразеологические единицы такого типа составили 13,39 % всей выборки.

Также большую часть всей выборки составили фразеологические выражения, основной элемент которых связан с *названия животных, рыб, птиц*. Например: “Miss Howard has previously made up a cock and bull story about him and Mrs. Raikes to account for his holding his tongue afterwards.” (небылицы) (The Mysterious Affair at Styles, p. 181), “He was like a cat on hot bricks.” (как на иголках) (Ten Little Niggers, p. 98), “A pretty mare's nest arresting him would have been” (иллюзия, нечто несуществующее) (The Mysterious Affair at Styles, p. 104). Фразеологические единицы такого типа составили 12,44 % всей выборки.

Также мы отметили, что фразеологические единицы употребляются в основном в диалогической речи, в размышлениях героев, и, как правило, в напряженные моменты сюжета. Это говорит о стремлении автора придать диалогам персонажей натуральность и эмоциональность, что является показателем стилистической окрашенности языка детектива.

Заключение

Проблема определения фразеологии, фразеологической единицы и классификации фразеологических единиц интересовала отечественных и зарубежных лингвистов (Ш.Балли, Л.Блумфилд, А.В.Кунин, А.С.Хорнби, Н.М.Шанский, Н.Н.Амосова, А.И.Смирницкий, акад. В.В.Виноградов, В.Н.Телия). В данной работе мы рассматриваем наиболее общеупотребительные и полные понятия фразеологии, фразеологической единицы и анализируем классификации ФЕ, предложенные отечественными и зарубежными лингвистами, с целью создания собственной классификации, построенной по признаку тематической схожести компонентов фразеологических единиц.

Исследования, проведенные в первой главе подтвердили предположение о существовании множества гипотез, касающихся происхождения, определения и классификации фразеологической единицы, Ключевыми в нашем исследовании можно назвать определение фразеологической единицы, данные Ш.Балли, который “фразеологическими оборотами” называет сочетания, прочно вошедшие в язык. (Балли Ш., 2001, 21); определение “фразеологической единицы”, данное О.С.Ахмановой звучит, как “словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих ее элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова”. В Большом энциклопедическом словаре мы находим следующее определение фразеологизма: “фразеологическая единица – идиома” - выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого невыводимо из значений составляющих его компонентов (напр., «to pay back in kind» - «to exchange blows») (http://www.portalus.ru). В нашей работе под термином “фразеологическая единица” мы понимаем особую группу устойчивых выражений, характеризующихся идиоматическим значением. Данное определение было дано А.Я. Загоруйко, и в соответствии со взглядами И.В. Арнольд.

Рассуждая о стиле детектива, в рамках которого нами были исследованы четыре произведения популярного автора детективных романов – английской писательницы Агаты Кристи – мы пытались опровергнуть сложившееся мнение о том, что детективному жанру чуждо проявление излишней эмоциональности, метафоричности. В данном контексте мы сравниваем фразеологическою единицу с метафорой и приходим к мнению, что данные стилистические единицы являются результатом вторичной номинации, что говорит об их схожести, и, соответственно, эмоциональности.

Во второй главе мы подвергли корпус имеющихся фразеологических единиц, подобранных посредством сплошной выборки, двум различным типам классификаций: основанных на структурных характеристиках и характеристиках слитности элементов фразеологических единиц. Также мы составили классификацию, базирующуюся на тематической общности ключевых элементов ФЕ.

В результате систематизации имеющегося корпуса фразеологических единиц, отобранных из детективных произведений Агаты Кристи, были выявлены 13 типов конструкций, среди которых в количественном отношении превалировали 3 типа. Это конструкции, структура которых состоит из *имени прилагательного + имени существительного*, из *глагола + имени существительного* и из *предлога + имени существительного*. Данная подгруппа конструкций представляет собой 48,3 % от общей выборки ФЕ. Конструкции, которые были выявлены в наименьшем количестве, состоят из следующих типов: конструкция, где ключевым элементом является *имя собственное* и конструкция, где ключевым элементов является отрицание *“no”, “not”*. Данная подгруппа составляет 1,43 % от общей выборки. Подгруппа с 8 типами конструкций, в которых примеры представлены в относительно равном количестве, составила 46,8 % от общей выборки. В данную подгруппу вошли конструкции со следующими ключевыми элементами: конструкции с *союзами*, конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + of-phrase;* конструкции, структура которых состоит из *имени существительного + предлога + имени существительного/местоимения;* конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени прилагательного + имени существительного;* конструкции, структура которых состоит из *глагола + предлога + имени существительного;* конструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного + предлога;* конструкции, структура которых состоит из *предлога + имени прилагательного + имени существительного* иконструкции, структура которых состоит из *глагола + имени существительного + предлога + имени существительного*. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что автор не мыслит однообразно.

После проведения классификации, базирующейся на принципе слитности компонентов, были выявлены следующие виды фразеологических единиц: *фразеологические сращения*, доля которых составила 40 % от общей выборки, *фразеологические единства*, которые составили 33 % от общей выборки и *фразеологические сочетания*, доля которых составила 27 % от общей выборки. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что Агата Кристи использует преимущественно устоявшиеся в речи и культуре людей *фразеологические сращения*, реже прибегая к преобразованным и изобретенным *фразеологическим единствам* и *фразеологическим сочетаниям.*

Также в результате исследования было выявлено, что не все фразеологические единицы можно подвергнуть классификации, базирующейся на тематической общности ключевых элементов фразеологических единиц. Фразеологические единицы, называемые фразеологическими сращениями, являются настолько неделимыми семантически, что вычленение смысла отдельного компонента не представляется возможным. Таким образом, классификация, базирующаяся на тематической общности ключевых элементов, не подходит для систематизации всего корпуса фразеологических единиц, и может послужить лишь дополнением к уже существующим фундаментальным классификациям акад. В.В.Виноградова, Ш.Балли, Н.М.Шанского и других лингвистов.

Проанализировав случаи употребления Агатой Кристи ФЕ в детективных произведениях, мы отметили, что фразеологические единицы употребляются в основном в диалогической речи, во внутренней речи героев, и в острые моменты сюжета. Это говорит о стремлении автора придать диалогам персонажей естественность и экспрессивность, что является одним из важных показателй стилистической окрашенности языка детектива.

**Библиография**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Азарх Н.А. Фразеологические единицы в современном английском языке *//* Иностранные языки в школе, 1956, № 6. |
|  | Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. Минск, 1991. |
|  | Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1989. |
|  | Амосова Н.Н. Фраземы как разновидность фразеологических единиц английского языка // Проблемы фразеологии: исследования и материалы / Под ред. А.М. Бабкина. М.-Л., 1964. С. 139. |
|  | Аничков И.Е. Труды по языкознанию. С-Петербург, 1997. |
|  | Антрушина Г. Б., Афанасьева О. В., Морозова Н. Н. Лексикология английского языка. М., 1999. — 288с. |
|  | Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л., 1990, 131 с. |
|  | Ахманова О.С. Очерк по общей и русской лексикологии. М.,1957. – 298с. |
|  | Ахманова О.С., Медникова Э.М., Григорьева С.А. К вопросу о фразеологической сочетаемости и путях ее изучения // Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. - Вологда, 1978. |
|  | Балли Ш. Французская стилистика. М., 2001. |
|  | Бельчиков Ю.А. Язык: система и функционирование: сборник научных трудов. М., 1988. |
|  | Беляевская Е.Г. Семантика слова. М., 1987. |
|  | Берлизон С.Б. Специфика семантики фразеологических единиц и роль структурных компонентов в ее определении // Семантическая структура слова и фразеологизма: [Сб.] – Рязань, 1980. |
|  | Блумфилд Л. Язык. М.,1968. |
|  | Бодуэн де Куртенэ И.А. Лекции по введению в языковедение. - Казань, 1917. |
|  | Бодуэн де Куртене И.А. Об общих причинах языковых изменений // Избранные труды по общему языкознанию: В 2-х т.-Т.1 – М., 1963. |
|  | Бородянский И.А., Степанова И.С. О символическом значении компонентов фразеологических единиц // Романо-германская филология. Вып. 19. Киев, 1985. С.17-20. |
|  | Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. |
|  | Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: «Наука», 1977. 312 с. |
|  | Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: «Наука», 1977. 312 с. |
|  | Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: «Наука», 1977. 312 с. |
|  | Ворно Е. Ф., Кащеева М. А. и др. Лексикология английского языка. Л.: Учпедгиз, 1955. |
|  | Гальперин И.Р. Информативность единиц языка.- М., 1974. |
|  | Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд. Литературы на иностранных языках, 1958. – 457 с. |
|  | Гальперин И.Р. и Черкасская. Е. В. Лексикология английского языка. М., 1955. |
|  | Гаврин С.Г. Фразеология современного русского языка. – Пермь, 1974. |
|  | Гаспаров Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М.: "Новое литературное обозрение",1996.- 352 с. |
|  | Гируцкий А.А. Общее языкознание. Минск, 2001. |
|  | Дерягин В.Я. Беседы о стилистике. – М., 1978. – 96 с. |
|  | Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М.,1990. – 159с. |
|  | Загоруйко А.Я. Лекции по лексикологии современного английского языка: Учебное пособие для студентов. – Ростов н/ДЖ Изд-во РГПУ, 2005. – 128 с. |
|  | Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. М., 1999. |
|  | Золотова Л.М. К проблеме регулярности в сфере фразеологической номинации//Фразеологическая система немецкого и английского языков. Челябинск, 1979. С. 38-47. |
|  | Каменецкайте Н.Л. Синонимы в английской фразеологии. М.: «Международные отношения», 1971. |
|  | Каплуненко А.М. Историко-функциональный аспект английской идиоматики. Ташкент, 1991. |
|  | Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. - Воронеж, 1990. |
|  | Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема. М.,1999. |
|  | Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. М., 1981. |
|  | Кунин А.В. Теория фразеологии Шарля Балли // ИЯШ. – 1966. - №3. |
|  | Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М., 1996. |
|  | Кухаренко В. А. Интерпретация текста. Л.: «Просвещение», 1979. |
|  | Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание. - М., 1977. - С. 125-149. |
|  | Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Учебн. зап. / ЛГУ. – Л., 1956. – №198. |
|  | Литвинов П.П. Фразеология. М., 2001. |
|  | Мелерович А.М. проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль, 1979. |
|  | Мельчук И.А.. О терминах "устойчивость" и "идиоматичность". - Вопросы языкознания, 1960, № 4. |
|  | Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. М., 1976. |
|  | Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988. |
|  | Никитин М.В. Курс лингвистической семантики. СПб., 1996. |
|  | Одинцов В.В. Стилитика текста. М., 1980. – 263 с. |
|  | Павленко Т.Л. Семантическое соотношение компонентов фразеологической единицы со словами // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвузовский сборник научных трудов. Ростов н/Д: РГПИ, 1989. – С. 37-46. |
|  | Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982. |
|  | Петрова Е.И. Речевое поведение и речевая деятельность носителей немецкого языка (на материале идиом в речевом жанре детектива). Автореферат. дис… канд. филил. наук. – Пятигорск, 2004. |
|  | Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. М., 1996. |
|  | Прокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. М., 1996. |
|  | Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. Самара, 1993. |
|  | Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. Горький, 1975. |
|  | Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.,1996. – 260 с. |
|  | Смирницкий А.И. К вопросу о слове (проблема отдельности слова) // Вопросы теории и истории языка/ Редкол.: Г.Ф. Александров и др. М., 1952. С.202-204. |
|  | Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998. |
|  | Соколов Б.В. Об одноязычной семантизации фразеологических единиц. (В кн. «Методика обучения иностранным языкам». Минск: «Высшая школа», 1981.) |
|  | Солодуб Ю.П. Образность фразеологизмов и фразеологическая номинация // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвузовский сборник научных трудов. Ростов н/Д: РГПИ, 1989. – С. 4-19. |
|  | Сушков И.М., Крюкова Е.И., Голубых И.И. Культура языка и культура общения. Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 1999. – 214 с. |
|  | Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация: Виды наименований. М., 1977. |
|  | Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц языка. М., 1986. |
|  | Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с. |
|  | Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. М., 1999. |
|  | Федуленкова Т.Н. Некоторые особенности семантики соматических в современных германских языках//Вопросы фразеологии и фразеоматики. М., 1983. С. 67-74. |
|  | Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов: Межвузовский сборник научных трудов. Ростов н/Д: РГПИ, 1989. – 92 с. |
|  | Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка // Хронби А.С. – М.: Буклет, 1994. |
|  | Черданцева Т.З. Язык и его образы. М., 1977 |
|  | Чернышева И.И. Фразеологическая система и её семантические категории //ИЯШ, 1973. № 2. |
|  | Чернышева И.И. Актуальные проблем фразеологии // Вопросы языкознания, 1977. № 5. |
|  | Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М., 1986. |
|  | Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.,1985. – 160с. |
|  | Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. М,: Издательство: УРСС, 2001. 624 с. |
|  | Шмелев Д.Н. Слово и образ. М.: «Наука», 1964. |
|  | Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно- художественных текстах: автореф. дис. канд филол. наук.- М.,1981. |
|  | Arnold I.V. The English Word. 3rd ed., rev. and enl. M., 1986. – 295 p. |
|  | Chitra,F. Idioms and Idiomaticity. Oxford University Press. - 1996. |
|  | Gibbs,R.W. The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding. Cambridge. - 1994. |
|  | Kay,P., Berlin,B., Maffi,L. & Merrifield,W. R. The World Color Survey. Centre for the Study of Language and Information, 2003. |
|  | Weinreich,U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984. |
| **Список справочной литературы** | |
|  | Longman Dictionary of Contemporary English. London, 1997. |
|  | Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981. |
|  | Richard A. Spears. American Idioms Dictionary, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991. |
|  | Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. |
|  | Бушуй А.М. Библиографический указатель по фразеологии. Основные вопросы теории фразеологии. – Самарканд, 1987. – Вып. 6. |
|  | Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь.- 4-е изд., переработанное и дополненное. М., 1984. |
|  | Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М., 2000. |
|  | Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. – М.: «Языки русской культуры», 1997. – 1056 с. |
|  | Языкознание: Большой энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1998. |
| **Список электронных ресурсов** | |
|  | http://216.239.59.104/search?q=cache:GY\_ROl3DYaQJ:www.essenglish.org/zaragoza/s15word.doc+types+of+phraseological+units&hl=en |
|  | http://2001.vernadsky.info/h4/w01358.htm |
|  | http://accoona.ru/referat/ref9357.html |
|  | http://www.anarchygolfballs.com/index.php?content=/phraseology.html |
|  | http://www.bestreferat.ru/referat-64527.html |
|  | http://www.bestreferat.ru/referat-64648.html |
|  | http://www.bestreferat.ru/referat-64649.html |
|  | http://www.dialog-21.ru/Archive/2000/Dialogue%202000-1/25.htm |
|  | http://www.english-zone.com/idioms/idioms.php |
|  | http://www.euralex.org/euralex/bibweb/ |
|  | http://www.idiomsite.com/ |
|  | http://www.infoplease.com/ipd/A0485393.html |
|  | http://www.krsu.edu.kg/vestnik/2003/v2/a04.html |
|  | http://www.ncstu.ru/content/\_docs/pdf/\_trudi/\_hs/13/58.pdf |
|  | http://www.termitnik.org/poem/34787/comm=0 |
|  | http://www.portalus.ru/modules/philosophy/print.php?subaction=showfull&id=1108488802&archive=0211&start\_from=&ucat=1& |
|  | http://www.ranez.ru/article/id/392/previous |
|  | http://www.red.by/redban/banner?place=473&cpy=1 |
|  | http://www.refine.com.ru/pageid-1106-7.html |
|  | http://www.usingenglish.com/reference/idioms/ |
|  | http://www.utas.edu.au/docs/flonta/PHRASEOLOGY/ |
|  | http://vif2ne.ru/nvz/forum/arhprint/54745 |
| Список цитируемой литературы | |
|  | Agatha Christie. Ten Little Niggers. – М.: Издательство «Менеджер», 2002. – 288 с. |
|  | Agatha Christie. The Mysterious Affair at Styles. – «Triad Panther Books», 1978. – 192 p. |
|  | Agatha Christie. The Seven Dials Mystery. – «Bantam Book», 1981. – 218 p. |
|  | Agatha Christie. Why didn’t they Ask Evans? – «Pan Books», - 1968. – 192 p. |